



Enrique Buenaventura - Jacqueline Vidal

Foto - Pedro Rey



**"T.E.C."**  
**TEATRO EXPERIMENTAL DE CALI**

## NOTAS SOBRE LA QUINTA VERSION DE:

### “A LA DIESTRA DE DIOS PADRE”

A veces se piensa que hacer varias versiones de una obra es una invención nuestra pero en realidad se trata de una práctica muy antigua que tiene lugar, especialmente, cuando surge un movimiento teatral. Son bastante numerosas por ejemplo, las versiones, refundiciones e imitaciones de “La Celestina” y son tres, por lo menos, las de “Hamlet” y un tema como el de “El Alcalde de Zalamea” es atacado, casi a la vez, por Lope y por Calderón, sin hablar del “Don Juan”.

En el caso de “A la Diestra de Dios Padre”, tenemos, originalmente -hasta donde sabemos- varios motivos míticos que se organizan de manera particular en varios relatos míticos. Nosotros conocemos tres versiones francesas y varias latinoamericanas, amén de, por lo menos, tres colombianas. Don Tomás Carrasquilla recoge la versión de las regiones mineras de Antioquia y enlaza, a su modo y con su particularísimo estilo, los “mitemas” o motivos míticos. Esta versión, en la cual es notable como lo es, por otra parte, -en toda la obra carrasquilleana- la reelaboración del lenguaje popular, nos sirvió de base para todas nuestras versiones, mientras “La Mojiganga”, forma popular antioqueña de representación teatral, ha sido nuestra guía en lo que al espectáculo se refiere.

La primera versión, estrenada en el año de 1958 en Bogotá y ganadora, en París, en el Teatro de las Naciones, de un premio al teatro popular en 1960, era lo que suele llamarse, en forma un tanto ambigua, una “adaptación” del texto narrativo al teatro. Fue, sin duda, un gran éxito y, aparentemente, no había razón para intentar versiones posteriores. Hubiéramos podido quedarnos con esa versión, pero sentimos que un tema tan rico no había encontrado, en ese primer intento, su lenguaje *teatral*, no desarrollaba, en escena, todas sus posibilidades como espectáculo. La segunda versión está muy influida por Brecht. Habíamos descubierto el teatro épico, nos percatábamos de que el tema tenía una profunda relación con las perspectivas que Brecht le abría al teatro. Esta segunda versión es traducida al inglés y representada en Estados Unidos, se representa en Cuba, en varios países suramericanos y en Checoslovaquia. A pesar de las debilidades que nosotros le habíamos descubierto, es otro éxito. La tercera y la cuarta versiones enlazan de manera diferente los motivos míticos, buscan una más profunda relación entre el material mítico y la actualidad, pero los tropiezos de lengua teatral, de plena expresividad en el escenario de ese tema tan complejo y multiforme, continúa a nuestra manera de ver.

Como consideramos esta pieza piedra fundadora del T.E.C., y creemos que debe estar en nuestro repertorio, “A LA DIESTRA DE DIOS PADRE”, vuelve al escenario.

## **“A LA DIESTRA DE DIOS PADRE”**

### **REPARTO**

JESUS PAJARRACO	Nicolás Buenaventura
SAN PEDRO JUGADOR DEL GARITO	Jaime Cabal
EL DIABLO EL BANQUERO VERDUGO BORRACHO VICARIO	Aicardo Bonilla
LA MUERTE	Nelly Delgado
EL REY JUGADOR DEL GARITO	Otoniel Romero
PERALTA	Gabriel Uribe
PERALTONA GUARICHA	Gladys Garcés
VIEJO LIMOSNERO	Pedro Zapata
CIEGO	Gilberto Ramirez
LA TULLIDA	Hilda Ruiz
EL PADRE INDIGENA EL PERDEDOR	Helios Fernández
MADRE INDIGENA LA MADAMA	Aída Fernández
MARUCHENGA LA MAROMERA	Jacqueline Vidal
EL HIJO CULEBRERO	Julián Rodríguez

LUCES	Pablo Garcés
ESCENOGRAFIA Y DISEÑO VESTUARIO	Oscar Muñoz
UTILERIA	María Eugenia González Lucy Bolaños
REALIZACION VESTUARIO	Antonio Sánchez
MASCARAS	Jean Marie Binoche
ASISTENTE MASCARAS	Doris Sarria
MUSICA	Gustavo Adolfo Rengifo José Gallardo
AFICHE Y PROGRAMA	Oscar Muñoz
DIRECCION GENERAL	Enrique Buenaventura



BANCO DE LA REPUBLICA  
Departamento Editorial



**BANCO DE LA REPUBLICA**

Centro Cultural  
**“Leopoldo López Alvarez”**

Presenta al

Teatro Experimental de Cali

**A LA DIESTRA DE DIOS PADRE**

**De Enrique Buenaventura**

**5a. Versión**

Teatro Javeriano — Pasto  
Febrero 25 de 1986 - 7:30 p.m.